

## برگه راهنما برای شرکت در دوره آموزشی جهت کمک به همزیستی

برای خارجیانی که جدیداً به آلمان وارد شده، حق شرکت در اینگونه دوره های آموزشی را دارند، بعبارت دیگر موظف به شرکت در اینگونه دوره ها میباشند و همچنین برای خارجیانی که مدت زیادی از اقامت آنها در آلمان گذشته است.

خانم ها و آقایان، همشهریان محترم،

شما طبق قانون اقامت حق دارید، برای یک بار در یک دوره آموزشی جهت کمک به همزیستی شرکت کرده، بعبارت دیگر شما موظف به شرکت در چنین دوره آموزشی شده اید.

### دوره آموزشی جهت کمک به همزیستی چیست؟

دوره آموزشی همزیستی در کل مدت ۶۰۰ ساعت تدریس زبان آلمانی و ۴۵ ساعت تدریس مدد کاری برای آشنائی با شرایط محیط را شامل میشود. دوره آموزش زبان آلمانی از بخشهای ۱۰۰ ساعته تشکیل میشود. مدت ۳۰۰ ساعت اول، دوره ابتدائی و مدت ۳۰۰ ساعت متعاقب آن، دوره متوسطه نامیده میشوند.

در دوره آموزش زبان آلمانی، واژه هائی را یاد خواهید گرفت که در زندگی روزمره برای نوشتن و صحبت کردن به آنها نیاز دارید. از جمله این موارد، مراجعه و برخورد با مقامات، گفتگو با همسایگان و همکاران، نوشتن نامه ها و پُر کردن فرمها را میتوان نام برد.

در دوره آموزشی جهت آشنائی با شرایط محیط، به شما در مورد چگونگی زندگی در آلمان آگاهی داده شده و با مقررات حقوقی، فرهنگ و تاریخ عصر جدید آلمان آشنا میشوید.

از آن گذشته دوره آموزشی جهت کمک به همزیستی بخصوصی برای بانوان، پدران و مادران، نوجوانان و نیز برای اشخاصی که به خوبی با خواندن و نوشتن آشنا نیستند وجود دارد. این دوره ها از ۹۴۵ ساعت تدریسی تشکیل شده اند. چنانچه شما از توانائی یاد گیری سریع برخوردار هستید، میتوانید از دوره فشرده که شامل ۴۳۰ ساعت تدریسی میباشد، استفاده کنید.

عرضه کننده دوره های آموزشی قبل از شروع دوره و با گرفتن آزمون تعیین میکند که کدام دوره آموزشی برای شما مناسب بوده و شما باید با کدام بخش از دوره آموزشی، کار یاد گیری خود را شروع کنید.

### شرکت در آزمون نهائی

آزمون نهائی از یک آزمون زبان و آزمون در رابطه با دوره آشنائی با شرایط محیط تشکیل شده است. چنانچه در آزمون زبان مشخص شود که شما از معلومات کافی زبان آلمانی برخوردار بوده و آزمون دوره آشنائی با شرایط محیط را نیز با موفقیت بگذرانید، شما دوره آموزش کمک به همزیستی را با موفقیت به پایان رسانده و یک گواهی به نام "گواهی توانائی همزیستی" دریافت خواهید کرد.

در صورت عدم موفقیت در آزمونها، فقط یک گواهی در مورد نتیجه آزمون دریافت خواهید کرد.

شرکت در امتحان نهائی مجانی است.

مزایای شرکت در دوره آموزشی کمک به همزیستی

زنان و مردان خارجی تبعه کشورهای غیر از کشورهای عضو بازار مشترک اروپا باید برای بدست آوردن اجازه اقامت دائمی در آلمان، واجد تعدادی شرایط خاصی باشند. از جمله باید شما به اندازه کافی با زبان آلمانی آشنائی داشته و نیز با اصول اولیه مقررات حقوقی و اجتماعی و همچنین با مناسبات زندگی در آلمان آشنا باشید. شما با کسب موفقیت در آزمون پایانی بعد از گذراندن دوره آموزش همزیستی، واجد این شرایط خواهید بود. از آن گذشته شما میتوانید در این صورت احتمالاً زودتر از موعد مقرر تابعیت آلمان را بدست آورید.

از آن گذشته یادگیری زبان آلمانی در دوره های آموزش کمک به همزیستی به بهتر شدن شرایط روزمره زندگی در آلمان کمک کرده و شانس موفقیت شما در بازار کار را افزایش میدهد.

ثبت نام برای شرکت در دوره آموزشی همزیستی

چنانچه شما حق شرکت در دوره آموزشی همزیستی را داشته، بعبارت دیگر موظف به شرکت در اینگونه دوره ها میباشید، از اداره اتباع بیگانه و یا از مرجع مسئول پرداخت حق بیکاری (آربایتزلوزن گلد ۲) یک تائیدیه کتبی (ورقه تائیدیه) دریافت خواهید کرد. همراه با موافقتنامه شرکت شما در این دوره آموزشی، لیستی از سازمانهایی که در نزدیکی محل زندگی شما دوره های آموزشی همزیستی را برگزار میکنند نیز در اختیار شما قرار داده خواهد شد.

در پائین ورقه تائیدیه نوشته شده "این تائیدیه تا تاریخ ..... اعتبار دارد" و شما میتوانید و در واقع موظف هستید که تا آن تاریخ خود را جهت گذراندن دوره، به یک برگزار کننده دوره آموزشی معرفی کنید. به این دلیل از شما تقاضا میشود، خود را هر چه زودتر معرفی کرده و ورقه تائیدیه شرکت در دوره را به برگزار کننده دوره آموزشی تحویل دهید.

برگزار کننده دوره آموزشی باید تاریخ احتمالی شروع دوره را به اطلاع شما برساند. فاصله بین معرفی برای شرکت در دوره و تشکیل آن نباید بیش از سه ماه به طول بکشد. چنانچه در طول این مدت، دوره آموزشی همزیستی شروع نشود، برگزار کننده موظف است، مراتب را به اطلاع شما برساند. شما سپس خودتان میتوانید تصمیم بگیرید که آیا میخواهید مدت بیشتری منتظر بمانید و یا اینکه میخواهید نزد برگزار کننده دیگری ثبت نام کنید. در چنین مواردی باید برگزار کننده دوره آموزشی، ورقه تائیدیه برای شرکت در دوره آموزشی را به شما بازگرداند.

مشارکت مناسبی در دوره آموزشی

شما باید در این دوره آموزشی برای بدست آوردن هدف به طریق مناسبی حضور پیدا کنید. این کار این معنی دارد که در کلاس ها باید بطور مرتب حاضر شوید و در امتحان فاینل شرکت کنید. مشارکت به طور مناسب در این دوره آموزشی نیز مهم است اگر شما تمایل به دریافت کمک هزینه سفر دارید یا شما می خواهید که دوره آموزش زبان تعقیبی در تاریخ های بعدی تکرار شود. تامین کننده این دوره آموزشی در شکل تحریری تصدیق برای حضور شما در این کورس بر تقاضای شما ارسال خواهد کرد. به طور کلی، عوض تامین کننده کورس تنها بعد از تکمیل یک بخش از این کورس امکان پذیر است.

هزینه دوره های آموزش همزیستی

شما موظف به پرداخت مبلغ ۱ یورو در ازای هر ساعت تدریس به برگزار کننده دوره آموزشی میباشید. پرداخت هزینه در هر مورد باید پیش از هر بخش ۱۰۰ ساعته دوره آموزشی و پیش از تدریس مدد کاری برای آشنائی با شرایط محیط صورت گیرد. در صورت غیبت و عدم شرکت در دوره آموزشی، امکان باز پس دادن هزینه پرداخت شده برای مدت غیبت وجود ندارد. در صورتیکه شما شخصاً در آمدی نداشته باشید، شخص مسئول تامین هزینه زندگی شما، موظف به پرداخت هزینه شرکت در دوره آموزشی میباشد.

اداره ایالتی میتواند شما را از پرداخت هزینه دوره آموزشی معاف نماید بعبارت دیگر چنانچه بخاطر درآمد اندک، پرداخت هزینه ها برای شما بخصوص مشکل باشد، میتوانید از پرداخت این مبلغ معاف شوید. تقاضای معافیت از پرداخت هزینه را باید کتباً به شعبه اداره ایالتی مسئول شما ارسال دارید (مراجعه شود به لیست آدرس). گواهی اثبات استحقاق معاف شدن از پرداخت را لطفاً (بصورت کپی و یا اصل گواهی) به ضمیمه ارسال دارید. لطفاً تقاضای خود را حد اکثر در زمان ثبت نام نزد برگزار کننده دوره آموزشی، ارائه دهید.

چنانچه شما حق بیکاری ( براساس آربایتزلوزن گلد ۲) دریافت میکنید و از طرف مرجع مسئول موظف به شرکت در دوره آموزشی شده اید، به صورت اتوماتیک از پرداخت هزینه معاف هستید. در چنین موارد شما نیاز به ارائه تقاضانامه به اداره ایالتی ندارید. شما زمانیکه دیگر حق بیکاری ( براساس آربایتزلوزن گلد ۲) دریافت نمیکنید، باید این مطلب را به اطلاع اداره ایالتی برسانید.

#### بازپرداخت هزینه های پرداخت شده

دفتر مهاجرت و پناهندگان فدرال به شما ۵۰ در صد از هزینه های که شما قبلاً پرداخت کرده اید، بازپرداخت کرده می تواند به این شرط که اگر شما در امتحان فاینل پس از دسامبر ۸، ۲۰۰۷ با موفقیت شرکت کرده اید. با این حال، این فقط در آنصورت اجرا خواهد بود اگر مدت بین صدور تصدیق نامه از صلاحیت شما برای مشارکت در کورس و تکمیل امتحان فاینل بیش از دو سال نباشد. شما باید یک درخواست به دفتر مجاز در منطقه متعلق به دفتر مهاجرت و پناهندگان فدرال به منظور دریافت بازپرداخت ارای کنید

#### هزینه های سفر

اگر دفتر مهاجرت و پناهندگان فدرال به شما معافیت از پرداخت هزینه ها برای کورس اعطا کرده است، هزینه های لازم برای سفر به شما بازپرداخت خواهد شد، اگر شما غرامت بیکاری II براساس (آربایتزلوزن گلد II) از دفتر مجاز دریافت می کنید و برای مشارکت در کورس ادغام مسول هستید. اگر لازم باشد، شما یک خرجی در شکل هزینه های سفری دریافت کرده می توانید بشرط اینکه دفتر مهاجرت شما را برای شرکت در کورس موظف کرده است. با این حال لازم است که شما محل آموزش بیش از ۳ کیلومتر از محل اقامت شما دور موقعیت داشته باشد. به طور یک اصول، هزینه های سفری به تامین کننده دوره ی آموزشی که در نزدیکی محل از شما موقعیت دارد بازپرداخت خواهند شد. لطفا چیک کنید آیا برای اخذ باز پرداخت درخواست به دفتر مجاز در منطقه متعلق به دفتر مهاجرت و پناهندگان فدرال فایل شود یا خیر.

به طور یک اصول، هزینه های سفر می توان تنها در صورت تکمیل دوره آموزشی به شما بازپرداخت خواهند شد.

#### تکرار دوره آموزش زبان تعقیبی

اگر شما دانش کافی در امتحان لسان آلمانی نشان نداده اید، شما قادر به تکرار درس ۳۰۰ ساعت (آموزش زبان تعقیبی) برای یک بار هستید. با این حال، حضور شما در درس به طور منظم و سپس حضور شما در امتحان فاینل مورد نیاز است. شرکت در امتحان فاینل لازم نیست اگر شما درسا برای دور کردن بیسوادی گرفته اید. شرکت در امتحان زبان بعد از درس های تکراری نیز رایگان می باشد. در صورت تمایل برای تکرار آموزش زبان تعقیبی، شما یک درخواست به دفتر مهاجرت و پناهندگان فدرال ارائه خواهید کرد.

#### تذکراتی در موارد موظف بودن به شرکت در دوره آموزشی

چنانچه شما از طرف اداره اتباع بیگانه و یا از طرف مرجع مسئول پرداخت حق بیکاری ( براساس آربایتزلوزن گلد ۲) موظف به شرکت در دوره آموزشی همزیستی شده اید، باید خود را هر چه زودتر به یک برگزار کننده دوره آموزشی همزیستی معرفی کرده و بطور مرتب منظم در دوره آموزشی شرکت نمائید.

چنانچه از انجام این کار خودداری کنید، این امر احتمالاً میتواند عواقب زیر را برای شما به همراه داشته باشد:

- این امر میتواند در تصمیم برای تمدید اجازه اقامت شما تاثیر داشته باشد.
- چنانچه شما کمک هزینه اجتماعی دریافت میکنید، میتواند مبلغ آن کسر شود.
- اداره اتباع بیگانه احتمالاً میتواند از شما بخواهد که هزینه دوره آموزشی به میزان یک یورو در ازای هر ساعت تدریس را برای تمام مدت دوره آموزش همزیستی، پیشاپیش و یکجا بپردازید.
- در این موارد احتمال جریمه نقدی وجود دارد.

چنانچه شما بطور مرتب و منظم در دوره آموزش همزیستی شرکت نکنید، برگزار کننده دوره آموزشی موظف است، این مطلب را به اداره اتباع بیگانه و یا مرجع مسئول پرداخت حق بیکاری ( براساس آربایتزلوزن گلد ۲) اطلاع دهد.

چیزهای دیگر بایستی شما معلومات داشته باشید

همه فورمه های درخواست که در این ورقه ی دستور العمل ها ذکر گردیده اند، از تامین کننده این دوره آموزشی، دفتر مهاجرت محلی شما یا از دفتر منطقه ای مجاز، قابل دسترسی استند. شما همچنین این فورمه ها را از سایت انترنیتی

[www.integration-in-deutschland.de](http://www.integration-in-deutschland.de)

پیدا کرده می توانید.

ورقه ی دستور العمل حاوی اطلاعات مهم برای شرکت شما در دوره ی آموزشی برای ادغام می باشد. تامین کننده این دوره آموزشی اطلاعات بیشتر در جزئیات برای شما فراهم خواهد کرد.

لطفاً بر پیشکشی های دفاتر مشاورت برای مهاجرت و بر خدمات مهاجرت برای جوانان هم توجه کنید. این دفاتر برای ارای درخواست ها، برای دادن جوابها به سوالهای تان کمک کرده می توانند و مشکلات شما را دور کرده می توانند، و هم چنان یک دوره ی آموزش برای ادغام مناسب برای شما پیدا کرده می توانند. شما آدرس های دفاتر مشاورت برای مهاجرت و خدمات مهاجرت برای جوانان را در مجاورت از محل سکونت شما پیدا کرده می توانید و یا از دفتر منطقه ای مجاز، دفتر مهاجرت و پناهندگی فدرال و یا بر روی اینترنت بر سایت

[www.integration-in-deutschland.de](http://www.integration-in-deutschland.de)

ملاحظه کرده می توانید.

لطفاً توجه داشته باشید که بیمه ی حادثاتی قانونی در دوران مشارکت شما در دوره آموزشی برای ادغام به شما پوشش نخواهد داد.